

21995A1230(05)

30.12.1995

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

L 317/40

**DODATNI PROTOKOL****k Evropskemu sporazumu o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Romunijo na drugi strani**

EVROPSKA SKUPNOST IN EVROPSKA SKUPNOST ZA ATOMSKO ENERGIJO, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“

na eni strani in

ROMUNIJA

na drugi strani

KER je bil v Bruslju 1. februarja 1993 podpisan Evropski sporazum o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami in Romunijo (v nadaljnjem besedilu „Evropski sporazum“);

KER je med cilji iz člena 1 Evropskega sporazuma zagotovitev primerne okvira za postopno vključitev Romunije v Skupnost;

KER sta se Skupnost in Romunija v naslovih VI in VII Evropskega sporazuma dogovorili, da bosta pospeševali ekonomsko in kulturno sodelovanje;

KER je Evropski svet na srečanju v Kopenhagnu 21. in 22. junija 1993 pozdravil možnost, da se pridruženim članicam ponudi sodelovanje v programih Skupnosti na podlagi Evropskih sporazumov;

KER sklepi Predsedstva Evropskega sveta iz Kopenhagna 21. in 22. junija 1993 omogočajo, da se prihodnje sodelovanje s pridruženimi članicami usmeri v cilj članstva, ki je zdaj vzpostavljeno ter da to sodelovanje vključuje sodelovanje pridruženih držav v programih Skupnosti z namenom spodbujanja vključevanja,

STA SE ODLOČILI skleniti ta protokol in sta v ta namen imenovali svoje pooblaščenice:

EVROPSKA SKUPNOST:

Pierre de BOISSIEU

veleposlanik,

stalni predstavnik Francoske republike,

predsednik odbora stalnih predstavnikov

EVROPSKA SKUPNOST ZA ATOMSKO ENERGIJO:

Günther BURGHARDT

generalni direktor generalnega direktorata za zunanje politične odnose Komisije Evropskih skupnosti

ROMUNIJA

Constantin ENE

izredni in pooblaščen veleposlanik,

vodja romunske misije pri Evropski uniji

KI so se po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

*Člen 1*

Romunija lahko sodeluje v okvirnih programih, posebnih programih, projektih ali drugih akcijah Skupnosti na področju:

- raziskav in tehnološkega razvoja,
- informacijskih storitev,
- okolja,
- izobraževanja, usposabljanja in mladih,
- socialne politike in zdravja,
- varstva potrošnikov,
- malih in srednje velikih podjetij,
- turizma,
- kulture,
- avdiovizualnega sektorja,
- civilne zaščite,
- pospeševanja trgovine,
- energetike,
- prevoza, in
- boja proti drogam in odvisnosti od drog.

Pogodbenice se lahko dogovorijo, da zgoraj naštetim aktivnostim Skupnosti dodajo še druga področja, kjer bi to bilo v medsebojnem interesu ali bi prispevalo k doseganju ciljev Evropskega sporazuma.

*Člen 2*

Brez poseganja v sedanje sodelovanje Romunije v dejavnostih iz člena 1 Pridružitveni svet iz Evropskega sporazuma določi pravila in pogoje za sodelovanje Romunije v dejavnostih iz člena 1.

*Člen 3*

Finančni prispevek Romunije za dejavnosti iz člena 1 temelji na načelu, da Romunija krije stroške svojega sodelovanja.

Po potrebi lahko Skupnost za vsak primer posebej in skladno s pravili o splošnem proračunu Evropskih skupnosti sklene, da plača dodatek k romunskemu prispevku.

Pogodbenice se lahko dogovorijo, da se uporabljajo relevantne določbe naslova VIII Evropskega sporazuma o finančnem sodelovanju.

*Člen 4*

Ta protokol začne veljati prvega dne drugega meseca po datumu, ko se pogodbenici uradno obvestita, da so končani postopki, potrebni za ta namen.

*Člen 5*

Ta protokol velja kot dodatek k Evropskemu sporazumu med Skupnostjo in Romunijo. Od začetka veljavnosti tega protokola se ustrezno uporabljajo vse splošne, institucionalne in končne določbe.

*Člen 6*

Ta protokol je sestavljen v dveh izvodih v danskem, nizozemskem, angleškem, finskiem, francoskem, nemškem, grškem, italijanskem, portugalskem, španskem, švedskem in romunskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Hecho en Bruselas, el treinta de junio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte juni nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Juni neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the thirtieth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le trente juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì trenta giugno millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de dertigste juni negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em trinta de Junho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den trettionde juni nittonhundrafem.

Făcut la Bruxelles la treizeci iunie una mie nouă sute nouăzeci și cinci.

V Bruslju, desetega junija tisoč devetsto petindevetdeset.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

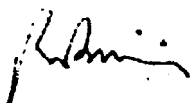
Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

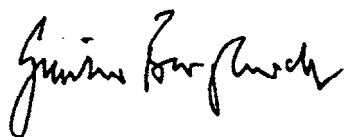
Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Za Evropsko skupnost



Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica  
For Det Europæiske Atomenergifællesskab  
Für die Europäische Atomgemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας  
For the European Atomic Energy Community  
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique  
Per la Comunità europea dell'energia atomica  
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie  
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica  
Euroopan atomienergiayhteisön puolesta  
På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar  
Za Evropsko skupnost za atomsko energijo



Pentru Guvernul României



---